



sden - site communautaire de jeux de rôle (jdr) > Deadlands > Aides de jeu > Matériel > **Jargon de la Guerre de Sécession**



## Jargon de la Guerre de Sécession

dimanche 10 juillet 2011, par [pierpoljack](#)

### Termes Confédérés

- **Abbréviation I.W.** : En Guerre.
- **Bombproofs** : Terme pour les principaux gardes/commissaires ayant droit à une vie douce.
- **Bull Pit** : Être aux arrêts dans un lieu d'arrestation.
- **Chicken Guts** : Officier ayant des galons en or sur ses manchettes.
- **Fighting under the black flag** : Soldats tuant un pou.
- **Gallinippers** : Insectes, moustiques.
- **Giving the vermin a parole** : Jeter des vêtements infestés par les poux.
- **Iron Clad Possum** : Un dîner de tatou.
- **Smoked Yanks** : Soldats de l'Union prêt à tirer/faire feu.

### Termes génériques

- **Billy Yank** : soldat de l'Union.
- **Bite the bullet** : Être fort/coriace et tout faire pour le rester, affronter un challenge ou quelque chose de déplaisant.
- **Bluebellies** : Terme péjoratif pour les Soldats de l'Union.
- **Bluff** : Tricheur.

- **Bogus** : Une farce, quelque chose de faux (fake).
- **Bragg's bodyguard** : le corps des poux ; nommé par le général Braxton Bragg des Etats Confédérés d'Amérique.
- **Bucking and gagging** : Châtiment militaire où un bout de bois est attaché dans la bouche du condamné pendant qu'il est assis au sol avec les genoux repliés sur sa poitrine. Un morceau de bois est placé sous ses genoux pendant que ses bras sont aussi sous le bout de bois de chaque côté des genoux. Les mains sont attachées par devant. Si bien, que le prisonnier ne peut pas bouger ou parler.
- **Buttermilk Cavalry** : Terme employé par l'infanterie pour qualifier la cavalerie.
- **By Jingo !** : Un serment modéré, (à mon avis peu contraignant).
- **Camp followers** : Les différents civils qui suivent les armées, tels que les marchands, les blanchisseuses, les premiers esclaves, les vivandières et les prostituées.
- **Company Q** : Terme pour la liste des malades.
- **Coosh or Cush** : Du bœuf cuisiné frit avec de la graisse de bacon et de la semoule de maïs, c'était le plat préféré des troupes Confédérées.
- **Desiccated fruits and vegetables** : Aussi appelé desecrated fruits and vegetables – des fruits déshydratés (à mon avis secs) et des légumes.
- **Fairy Fleet** : Bateaux portuaires effectuant des transactions commerciales ou charriant des marchandises des deux côtés de Fredricksburg.



- **Fit as a fiddle** : Sain, en bonne santé.
- **Fit to be tied** : En colère, furieux.
- **Ginned Cotton** : (flower bread = littéralement fleur de pain, peut être la fleur de pin).
- **Goober Grabbers** : Terme sympathique qualifiant les troupes de Géorgie. Des goober peas ou goobers qui sont des cacahouètes.
- **Goobers** : Clopinettes.
- **Grab a root** : Prendre un diner, patate.
- **Graybeard Regiment** : La 37e unité de l'Iowa, tous les membres ont plus de 45 ans.
- **Greenhorn, Bugger, Skunk** : Officier.
- **Hardtack** : Aussi appelé tuile de farine, pain dur, dents ternes, biscuit en feuille de fer, (worm castles ? littéralement châteaux de ver), biscuit de bateau.  
  
Le Hardtack était un biscuit comme ceux fait avec de la farine, du sel et de l'eau et il était la principale ration des troupes de l'Union. Il était également difficile à manger car il était très dur. Parfois il contenait même des vers et des charançons.
- **Here's your mule** : Phrase que l'infanterie emploie pour insulter la cavalerie. L'infanterie voulait (hold up = tenir, lever ?) leurs pieds et disait "Messieurs c'est votre mule", signifiant que les pieds des hommes d'infanterie leur travail était de transporter les soldats. La double insulte était que les cavaliers chevauchaient des chevaux et non pas des mules.
- **Holding pen** : Prison.
- **Hopping the twig** : Être marié (selon la coutume de (jumping over a broom = littéralement en sautant par-dessus un balai)).
- **Hornets** : Des balles.
- **Hornswaggled** : (as in ?) "Je serai Hornswaggled !" ; Je serais dupé, roulé.
- **Horse sense** : Élégant ou très concentré.
- **Hospital Rats** : Personne qui simule une maladie.
- **Jackanapes** : Une personne insultante (à mon avis plein de suffisance) qui a récemment été promue, un arriviste impudent/insolent.
- **Jailbird** : Un criminel.
- **Jawings** : Paroles.
- **Jeff Davis' Pets** : Troupe de l'ouest rebelle / terme pour (A.N.V) désignant l'Armée de Virginie du Nord.
- **Johnny Reb** : soldat Confédéré.
- **Joy Juice, Bark Juice, Tar Water** : La même chose que (K)nokum stiff ; O, Be Joyful ; Old Red Eye ; Shine ; Rifle Knock-Knee ; How Come You So ; Help Me to Sleep, Mother - de la liqueur.
- **Mealy-mouthed** : Quelqu'un qui "parle en cercles" (à mon avis dans son jargon à lui) ou qui est difficile à comprendre car ils ne parviennent pas à cerner.
- **Mule** : Viande.
- **Mealy-mouthed** : Quelqu'un qui "parle en cercles" (à mon avis dans son jargon à lui) ou qui est difficile à comprendre car ils ne parviennent pas à cerner.
- **Night blindness Gravel** : Condition causée par un manque de légumes verts.
- **Opening of the ball** : Les unités attendant de se déployer dans la bataille.
- **Played out** : Fatigué, usé.
- **Quartermaster Hunter** : Tir ou mortier passé au-dessus de la tête et loin derrière.
- **Rigmarole** : Une longue ou compliquée liste ou procédure.
- **Robber's Row** : (sutler = littéralement cantinier)



(marchand) région.

- **Sand Hoppers** : Terme sympathique qualifiant les troupes de Caroline du Sud.

- **Scarse as hen's teeth** : Quelque chose de rare.

- **Seeing the elephant** : L'expérience du combat.

- **Shebangs** : Des abris que les prisonniers ont créé pour eux-mêmes. Souvent, un shebang était constitué de 2 ou 4 postes/places couvert avec ce que l'abri avait de disponible - manteaux, couvertures ou même des brosses.

- **Sinks** : les latrines du camp - et finalement (long open ?) les fossés.

- **Skeddadle / Better run !** : Courir plus vite. OU Courez ! Dispersez-vous ! Battez en retraite !

- **Skillygalley** : Du porc frit avec des morceaux de hardtack, c'était le plat préféré des troupes de l'Union.

- **Smart aleck** : Un gars avisé, sage, un type.

- **Somebody's darling** : Ce dit d'un cadavre - faisant référence au fait que la personne décédée pourrait manquer à quelqu'un.

- **Sparking** : Embrassade.

- **Sunday or Parlor Soldiers** : Insulte pour les soldats ayant peu de mérite ou qui étaient inutiles, inutilisables.

- **Teacher's Regiment** : 33e régiment d'Illinois, composé de la faculté du Collège Normal de l'Etat d'Illinois. Leurs officiers souvent refusaient d'obéir aux ordres s'ils n'étaient pas grammaticalement formulés.

- **(Tennessee or Virginia) quick-step** : La même chose que les flux, débits ou criards - vomi avec diarrhée.

- **Top Rail** : Première classe.

- **Uppity, hoity-toity** : Vaniteux, suffisant, défendre ses intérêts ou quelqu'un.

- **Web Feet** : Terme employé par la cavalerie pour qualifier l'infanterie.

- **Whipped** : Vaincu.

- **Who wouldn't be a soldier ?** : Qui fait attention, qui s'en inquiète ?

- **Worth a Goober** : Quelque chose dont la quantité est importante.

- **Yahoo** : Issu des "Voyages de Gulliver" - quelqu'un qui est une "brute" dans sa forme humaine.

- **Yankeedom, Yankees, Yanks** : La manière dont les Sudistes font référence au Nord et aux Nordistes.

- **Yellow Hammers** : Terme sympathique qualifiant les troupes d'Alabama.

### Termes principalement issus de l'Union

- **40 Dead Men** : Boîte de cartouches.

- **Arkansas Toothpick** : Un très long et large couteau.

- **Artillery** : 1) bouilloire, cuisinières, poste, pot ou baignoire, le tout de campement, 2) fonderie de fer.

- **Bark Juice, Tar Water** : Liqueur : aussi "le remontant Kokum", "Le Vieil Œil Rouge" ou "Être Joyeux".

- **Barrel shirt** : Tonneau, baril porté par les voleurs en guise de punition.

- **Been through the mill** : une mauvaise journée, une journée trop chargée.

- **Blowhard** : Un gros tireur, quelqu'un à la gâchette facile ou un vantard.

- **Bread Bag** : Musette. Sens de sac de toile porté



en bandoulière ici. Synonyme : gibecière.

- **Bread basket** : l'estomac, le ventre.

- **Bully** : Yeah ou hurra !

- **Bumblebee** : Le son des mini balles volantes.

- **Chief cook and bottle washer** : Une personne capable de faire/plusieurs beaucoup de choses.

- **Dog Collar** : L'armée recevant une cravate, un foulard généralement jetés.

- **Dog Robber** : La nourriture détaillée des soldats de métier. Le cuisinier d'une armée.

- **Duds** : Des vêtements.

- **Essence of Coffee** : Les cafés de la Guerre de Sécession à préparation instantanée.

- **French Leave** : AWOL (Absent WithOut Leave) Être absent sans autorisation.

- **Fresh Fish, paleface** : Recrues inexpérimentées.

- **Greenbacks, Rocks, Spondulix** : L'argent (la monnaie, pas le métal). Papier de l'Union, de devise, de monnaie.

- **Grey Backs** : Argot péjoratif pour les Rebelles signifiant pou ou salaud.

- **Hard Case** : Un type, dur, coriace, endurci.

- **Hard knocks** : une fêlure, fracture dure, rude.

- **Housewife** : Kit de couture utilisé par les soldats.

- **Hunkey Dorey** : Quelque chose qui est entrain de grossir, de prendre de l'ampleur. Ou Super, génial !

- **Jonah** : Malchance. Une personne qui est malchanceuse.

- **Let 'er rip** : Aller de l'avant et commencer.

- **Long Sweetening** : Mielasses.

- **Lucifer** : Allumette.

- **Patent Bureau** : Sac à dos.

- **Peas on a trencher** : L'appel du petit déjeuner. Une chanson jouée au moment du petit déjeuner sur un tambour.

- **PepperBox** : Pistolet.

- **Pumpkin rinds** : terme grincheux des lieutenants qualifiant leurs bandoulières aux épaules.

- **Quick Step, Flux** : Diarrhée, aussi "chair vive du Tennessee ou de Virginie".

- **Rio** : Café.

- **Roast Beef** : Repas de midi.

- **Salt Horse** : Du bœuf confit, mariné.

- **Sardine Box** : Couvercle de boîte.

- **Sawbones** : Chirurgien.

- **Shakes** : Paludisme, malaria.

- **Sham Fight** : Bataille simulée.

- **Snug as a bug** : Très confortable.

- **Take an image** : Avoir son image prise (se faire tirer le portrait ?).

- **Tight or Wallpapered** : Ivre, ivrogne.

- **Toeing the mark** : Faire le travail, obéir aux ordres.

- **Zu Zu** : Des soldats Zouaves (qui portaient des uniformes très colorés).

### Les termes Yankee :

- **All in three years** : Généralement dit lorsque quelque chose s'avérait être faux.



- **Anything to preserve the Union** : La détermination Yankee de gagner la guerre.
- **Beehive** : Sac à dos.
- **Blue Mass** : Fait référence aux hommes appelés à être malade ? ; nommé ensuite la pilule bleue.
- **Bummer** : Un flemmard, (forager ?) ; une personne protégée, à l'arrière. (Dans notre jargon français, "un planqué").
- **Bummer's cap** : Les corvées du règlement ou le coin des provisions.
- **Camp canard** : Un faux rapport cru par beaucoup du camp.
- **Carte de visite (en français dans l'original)** : Une photo ou une petite carte.
- **Cashier** : Généralement un renvoi déshonorant de l'armée.
- **Copperhead** : Un nordiste ayant des sympathies, partis pris pour la cause sudiste ; et contre la politique de guerre d'Abraham Lincoln.
- **Cracker line** : Une ligne de transport pour les ressources en nourriture.
- **Creeper** : La casserole de friture utilisée très tôt pendant la guerre.
- **Devil Fish** : Terme pour les torpilles Confédérées en forme de poisson.
- **Fast trick** : Une femme de petites vertus ou aux mœurs légères ; littéralement une femme perdue.
- **French leave** : AWOL (être absent, militairement illégal).
- **Hayfoot, Strawfoot** : Ordre employé pour apprendre aux jeunes recrues la différence entre la gauche et la droite (respectivement).
- **Hop, step, jump** : Les premières ambulances à 2 roues.
- **Horizontal refreshment** : Rougeurs.
- **Little Coot** : Jargon Confédéré pour désigner un Yankee.
- **Mudsill** : Terme péjoratif sudiste pour qualifier un Yankee. Une crapule.
- **Paleface** : Une nouvelle recrue, fresh fish = jargon pour dire une recrue inexpérimentée.
- **Pie eater** : Un homme issu du milieu rural.
- **Secesh** : Terme nordiste pour les Sécessionnistes.
- **Somebody's Darling** : Terme employé pour qualifier un cadavre.
- **Sound on the goose** : Fait référence à l'esclavage (au Sud=).
- **The Dictator** : Les mortiers côtiers utilisés sans arrêt dans le siège de Petersburg
- **To be mustered out** : Être tué en service.